

CONFERENCIA DE DESARME

CD/PV.1035
22 de agosto de 2006

ESPAÑOL

ACTA DEFINITIVA DE LA 1035ª SESIÓN PLENARIA

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,
el jueves 22 de agosto de 2006, a las 10.25 horas

Presidente: Sr. Anton PINTER (Eslovaquia)

EL PRESIDENTE [traducido del inglés]: Declaro abierta la 1035ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Manteniendo la práctica de mis distinguidos predecesores en este cargo y teniendo como referencia el proyecto de programa de actividades para la Presidencia de Eslovaquia, esta sesión plenaria estará dedicada a un debate general en el que caben todos los temas relacionados con la Conferencia de Desarme.

En la lista de oradores para la sesión plenaria de hoy sólo figura el distinguido Embajador de los Países Bajos.

Ahora bien, antes de entrar en el debate general quisiera hacer algunas observaciones a título de introducción en el momento en que Eslovaquia ocupa la Presidencia de la Conferencia de Desarme.

(El Presidente continúa en francés.)

Excelencias, señor Secretario General, señoras y señores: Es para mí un gran honor inaugurar hoy esta primera sesión de la Conferencia de Desarme y asumir las funciones de Presidente después del excelente trabajo realizado por mis predecesores, los distinguidos Embajadores de Polonia, la República de Corea, Rumania, Rusia y el Senegal. Mi mayor reto será no sólo ejercer la Presidencia de forma tan activa como productiva, sino conseguir al cabo un resultado positivo y satisfactorio para todos nosotros. Para lograr estos objetivos cuento con el apoyo, la cooperación y la flexibilidad de todos ustedes.

(El Presidente continúa en inglés.)

Esta es la segunda Presidencia de Eslovaquia desde 1996, fecha en que mi país entró a formar parte de la Conferencia de Desarme. Durante el primer mandato, de junio a agosto de 1997, trabajamos con la Conferencia para intentar acordar el programa de trabajo después de la firma del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (CTBT). Lamentablemente, nos encontramos a este respecto en una posición similar. Sin embargo, esta vez la iniciativa de los seis Presidentes nos da motivos de esperanza. Confiamos en que todas las distinguidas delegaciones compartan esta opinión. Alentados por las palabras pronunciadas por el Secretario General de Naciones Unidas en junio de este año, tenemos la posibilidad de salir del largo estancamiento de la Conferencia. No cabe duda de que ahora estamos más cerca de empezar un trabajo sustantivo que en años anteriores. Sabemos que los últimos pasos siempre son los más difíciles, pero no nos vamos a desalentar. Al contrario, estamos decididos a conseguir el objetivo común debatiendo y redactando un informe significativo.

La Presidencia del Senegal organizó la semana pasada, el 15 de agosto, un intercambio de opiniones sobre el informe de la Conferencia de este año. Quiero dar nuevamente las gracias al Embajador Camara por esta actividad, que ha sido muy útil para mí, ya que me ha dado valiosas indicaciones sobre las ideas y las expectativas de las delegaciones con respecto a la estructura y

(El Presidente)

la sustancia del informe. La Conferencia de Desarme de este año ha sido diferente de las de los últimos años: se la podría calificar de intensa, provechosa, productiva, constructiva, poco conflictiva, alentadora y muchos otros términos igualmente positivos. Los méritos del período de sesiones de este año son evidentes y se deben principalmente a la contribución de las delegaciones que han realizado debates constructivos y significativos sobre todos los temas de la agenda.

Por tanto, mi objetivo será trabajar con las delegaciones para elaborar un informe con criterios bien definidos. Deberá reflejar concretamente el desarrollo y los logros de la Conferencia de Desarme de este año, expresar el espíritu positivo de los seis Presidentes y de todos los miembros, transferir este espíritu al próximo año y dar nuevos motivos de confianza a los Miembros de la Conferencia, y preparar el terreno para que puedan tomarse decisiones positivas que permitan proseguir la labor productiva de la Conferencia de Desarme.

Repito que sólo podremos conseguirlo con el apoyo de todos. El espíritu de trabajo multilateral necesita la cooperación constructiva, la comprensión y la voluntad de todos ustedes para renovar el prestigio y la reputación a la Conferencia.

Si bien lo más importante es presentar un informe sustantivo, constructivo y significativo a la Asamblea General de Naciones Unidas por conducto de la Primera Comisión, me parece oportuno mencionar otras cuestiones más técnicas del programa de cuatro semanas que vamos a empezar. Los grupos regionales recibieron un resumen escrito de este programa, que ya se había dado a conocer poco antes en las consultas de la Presidencia. Quisiera subrayar lo más importante y dar algunas precisiones necesarias.

En primer lugar, debemos terminar las deliberaciones de este año con el tema 7 de la agenda, titulado "Transparencia en materia de armamentos". Hemos previsto dedicar dos sesiones a este tema, el miércoles 23 y el jueves 24 de agosto, y si fuera necesario el viernes 25 de agosto.

Confiamos en que las delegaciones sabrán aprovechar esta oportunidad para reafirmar este concepto, que permitirá resolver cuestiones importantes para el programa de desarme y la seguridad mundial hoy y en el futuro.

Además de las mencionadas actividades, durante la sesión plenaria oficial del jueves 24 de agosto tendremos una presentación a cargo de un experto del OIEA, seguida de una sesión oficiosa para que las delegaciones puedan hacer preguntas sobre esa presentación. Sabemos que esta intervención corresponde a cuestiones pendientes de las deliberaciones de mayo. A propósito, quiero manifestar mi gratitud a las delegaciones, que han sabido llegar a un acuerdo positivo sobre el formato de la presentación. La contribución de los coordinadores de grupos ha sido muy provechosa. La sesión del jueves empezará con la presentación del OIEA, tras la cual tendremos una sesión oficial y otra oficiosa sobre la transparencia en materia de armamentos y, si es necesario, una sesión de tarde.

Como se ha indicado en el programa de actividades, presentaré el primer proyecto de informe de la Conferencia el jueves 31 de agosto. Para esa fecha se habrá distribuido a las

(El Presidente)

delegaciones en todos los idiomas oficiales. Después celebraremos sesiones plenarias oficiosas dedicadas a la preparación del proyecto de informe, el miércoles 6 y el jueves 7 de septiembre. La última parte de nuestra Presidencia de la Conferencia estará dedicada a ultimar el informe, teniendo como objetivo la aprobación del texto a más tardar el 14 de septiembre de 2006.

Terminaré deseando a todos la mejor disposición de ánimo, alentados por la labor realizada este año por la Conferencia y sus resultados reflejados en el informe que elaboramos entre todos. Mi deseo es que todas las delegaciones reunidas en el Salón del Consejo obtengan satisfacción a medida de sus expectativas, en beneficio de las nobles aspiraciones de la humanidad en lo referente al desarme.

Tiene la palabra el Embajador de los Países Bajos, Sr. Johannes Landman.

Sr. LANDMAN (Países Bajos) [*traducido del inglés*]: Señor Presidente, cuenta usted con nuestra plena cooperación durante su mandato, que se enfrenta al enorme reto de acordar el informe de la Conferencia de Desarme. Permítame hacer algunos comentarios sobre este particular.

Este año ha mejorado enormemente la labor de la Conferencia y la iniciativa de los seis Presidentes ha supuesto un cambio importante. Las cifras de 2006 demuestran que hemos tenido más sesiones, más intervenciones, más contribuciones escritas y la presencia de un mayor número de expertos que nunca en los diez últimos años. Lo que es más, hemos sostenido debates muy útiles que han demostrado la necesidad de avanzar en las cuestiones del desarme.

Para la delegación de los Países Bajos es evidente que no estamos igualmente preparados en todos los temas para iniciar una negociación. Por otra parte, los resultados positivos de la colaboración entre los seis Presidentes de este año demuestran nuevamente que sólo hay una vía para establecer un programa de trabajo: hay que tener enteramente en cuenta la realidad de los distintos conceptos de seguridad que hay en el mundo. Los antiguos griegos ya sabían que, aunque todos nos bañemos en el mismo río, el baño de cada uno es diferente.

El año pasado el Grupo de alto nivel sobre las amenazas, los desafíos y el cambio del Secretario General de Naciones Unidas lo expresaba con estas palabras: "Sin un reconocimiento mutuo de las amenazas no puede haber seguridad colectiva. La autarquía será la norma, reinará la desconfianza, y seremos incapaces de lograr los beneficios a largo plazo de la cooperación".

Concretamente, una visión colectiva de la seguridad significa que la solución siempre debe tener en cuenta los distintos intereses, con independencia de lo que sea considerado como prioridad en cada caso. Por tanto, quienes insisten en poner un solo tema sobre el tapete no contribuyen realmente a definir un programa de trabajo. Ahora quisiera referirme al informe que vamos a preparar sobre las actividades del año.

Es lógico que se señalen en el proyecto de informe los cambios alentadores en nuestros métodos de trabajo y la consiguiente mejora de calidad de los debates de este año, pero los Países Bajos consideran fundamental que en el informe todos los Miembros de la Conferencia estén dispuestos a sacar las consecuencias evidentes de esta evolución positiva.

(Sr. Landman, Países Bajos)

Quisiera sugerir algunas de esas consecuencias. La primera es que se ha demostrado que la mayor coordinación entre los Presidentes es fundamental para la organización de debates significativos y, por tanto, debe mantenerse esta coordinación. Por otra parte, en 2007 no bastará con repetir la experiencia de este año. La tercera consecuencia es que el principio de sostener debates estructurados y específicos ha permitido definir con toda claridad los temas a tratar este año. En conclusión, el programa de trabajo para 2007 debe basarse en los debates de este año y reflejar todos los temas respetando la importancia relativa de cada uno.

En el Documento Final de la Cumbre Mundial de Naciones Unidas del año pasado todos los Estados manifestaron que "la seguridad colectiva depende de que exista una cooperación eficaz". Sería de lamentar que quienes pueden acordar esta clase de conceptos abstractos de manera multilateral no fuesen capaces de llevarlos a la práctica. Por eso es fundamental que el informe de la Conferencia de Desarme de este año dé señales concretas sobre cómo continuar nuestro trabajo. Creo que podemos fijarnos como prioridad un proyecto de mandato para un tratado de cesación de la producción de material fisible, para restablecer finalmente la condición de organismo negociador de esta asamblea.

EI PRESIDENTE: Agradezco la declaración del Embajador de los Países Bajos. Tiene ahora la palabra el Embajador del Canadá.

Sr. MEYER (Canadá) [traducido del inglés]: Señor Presidente, sea lo primero felicitarle al asumir la Presidencia y manifestarle mis mejores deseos para que la labor de este año sea productiva.

Esperábamos que su programa de actividades incluiría una sesión dedicada a evaluar la principal novedad de la Conferencia de este año: la iniciativa de los seis Presidentes, de la que usted es el último representante. Lo planteé en la plenaria oficiosa del 15 de agosto durante la Presidencia del Senegal y lo reitero en esta sesión plenaria oficial.

Reconocemos que la prioridad de esta Presidencia es finalizar el informe que será presentado a la Asamblea General y estamos seguros de que podremos elaborar este informe fáctico en buen orden y a su debido tiempo. Sin embargo, me parece que la terminación de este cometido oficial, que es más administrativo que sustantivo, no debería impedirnos realizar por otra parte una evaluación colectiva oficiosa de la novedad de este año y sus implicaciones para el futuro.

Me parece que todos somos conscientes de que el próximo año este órgano tendrá que producir más y mejores resultados. La iniciativa de los seis Presidentes ha sido muy positiva este año, pero simplemente repetir este programa de actividades en 2007 no sería suficiente para satisfacer las expectativas. Me parece que sería útil para esta Conferencia intercambiar opiniones sobre las ventajas y los inconvenientes de la iniciativa de los seis Presidentes y expresar las expectativas de las delegaciones para el próximo año. Estoy seguro de que este debate sería de gran utilidad para usted, para nuestro colega de Sudáfrica que le sucederá en la Presidencia y para los siguientes Presidentes, a la hora de decidir conjuntamente el rumbo futuro de esta Conferencia.

EI PRESIDENTE: Agradezco al distinguido Embajador del Canadá su declaración y las cordiales palabras que ha dirigido a la Presidencia. ¿Alguna otra delegación desea hacer uso de la palabra? Tiene la palabra el Embajador de Francia.

Sr. RIVASSEAU (Francia) [*traducido del francés*]: Refiriéndome brevemente a los comentarios de mis colegas de los Países Bajos y el Canadá, quisiera insistir en la necesidad de hacer aún más el año que viene.

Probablemente todos reconocemos que la Conferencia de Desarme ha iniciado un proceso de revitalización. Me parece que este proceso se ha manifestado de varias maneras: la más notable ha sido el programa de los seis Presidentes, un programa de actividades que equivale de hecho, conforme al reglamento, a un programa de trabajo inicial, aunque no sea un programa enteramente satisfactorio y queramos completarlo, sabiendo que es necesario seguir progresando el próximo año para mejorarlo, hacerlo más eficaz, más operacional, más "específico" y centrado y mejor orientado a la negociación. Con todo, en el marco de este programa hemos sostenido debates temáticos muy productivos y me parece que la mejorara de esos debates es otra vía a seguir.

Otro elemento de revitalización ha sido la designación de "Amigos de la Presidencia" y confiamos en una mayor utilización de este dispositivo el próximo año. También hay que señalar la presentación de distintas propuestas de trabajo nuevas a la Conferencia, lo que demuestra el interés renovado de varios Estados por esta asamblea: propuestas sobre temas tan importantes como la cesación de la producción de material fisible, que es un elemento muy relevante, y otras propuestas sobre nuevos temas.

El último elemento de revitalización que quiero mencionar es el mayor volumen de trabajo de este año en relación con los anteriores, si bien todavía podemos mejorar, teniendo en cuenta que no hemos utilizado enteramente los créditos para interpretación asignados por las Naciones Unidas.

Estos son, en mi opinión, los elementos que han de determinar nuestro trabajo del próximo año para que la Conferencia, como ha dicho mi colega del Canadá, no se quede a su nivel actual y siga avanzando para revitalizar la actividad negociadora, que constituye su función primordial.

EI PRESIDENTE: Agradezco al Embajador de Francia su declaración. ¿Alguna otra delegación desea hacer uso de la palabra? Tiene la palabra el representante de Marruecos.

Sr. BENJABER (Marruecos) [*traducido del inglés*]: Siendo la primera vez que tomo la palabra durante su mandato, permítame antes que nada felicitarle por haber asumido la Presidencia de la Conferencia.

Sólo he tomado la palabra para completar lo que usted en su declaración ha llamado "un acuerdo positivo sobre el formato de la presentación del experto del OIEA". Como usted bien sabe, el acuerdo sólo ha sido posible con la condición de que las plenarias oficial y oficiosa del jueves 24 de agosto, fecha de la presentación, estarán dedicadas al debate general y no formarán parte de un debate estructurado.

EI PRESIDENTE: Agradezco al representante de Marruecos sus palabras. El siguiente orador es el Embajador Brasack de Alemania.

Sr. BRASACK (Alemania) [traducido del inglés]: Señor Presidente, para empezar quisiera felicitarle por ocupar este importante cargo y reiterarle el pleno apoyo de la delegación alemana en esta misión que no terminará en septiembre (lo sabe usted tan bien como yo) sino que se prolongará hasta el 31 de diciembre y reviste particular importancia, no sólo porque se prepara un informe que tal vez signifique más este año que los anteriores, como ya lo han dicho algunos oradores, sino también porque debe servir de puente para las actividades del próximo año. Por eso me parecen especialmente importantes la última Presidencia de cada año y la primera del año siguiente.

Sólo he tomado la palabra para subrayar una afirmación de mis colegas de los Países Bajos y del Canadá, que probablemente yo mismo he hecho antes. No quiero insistir en todos los puntos positivos de este año. Son innegables y habría que mencionarlos debidamente en el informe, pero también me parece evidente, como han dicho mis colegas de los Países Bajos y del Canadá, que el próximo año tendremos que ir más allá. Es necesario mejorar no sólo cuantitativa sino cualitativamente. Eso significa que tenemos que pasar a la fase de negociaciones cuando sea posible. Me parece muy importante el haber preparado el terreno este año en todo lo posible para poner en marcha este nuevo proceso a la mayor brevedad desde principios del próximo año. Mi delegación comparte el optimismo expresado antes por mis colegas y confiamos en que los logros mencionados por ellos nos van a permitir realizar este objetivo. Estos logros son patentes y alentadores.

EI PRESIDENTE: Agradezco al distinguido Embajador de Alemania su declaración y sus palabras de apoyo a la Presidencia. ¿Alguna otra delegación desea hacer uso de palabra? Parece que no.

La Secretaría me informa de que los casilleros de algunas delegaciones están tan llenos que no es posible distribuir nuevos documentos. Ruego a las delegaciones que recojan regularmente la documentación de sus casilleros para facilitar la distribución.

Como he indicado en el programa de actividades, la Conferencia empezará mañana un debate estructurado y específico de dos días sobre el tema 7 de la agenda, "Transparencia en materia de armamentos". Durante la primera plenaria de esta serie, que tendrá lugar mañana a las 10.00 horas, el Secretario de Relaciones Exteriores de la Argentina, Embajador Roberto García Moritán, se dirigirá a la Conferencia sobre el tema del Registro de Armas Convencionales de las Naciones Unidas. Si es necesario convocaremos una sesión plenaria oficiosa y continuaremos por la tarde.

Se levanta la sesión a las 10.50 horas.
